



Deboned by (name, place and number of the plant) (if applicable)

Disossato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) (se del caso) \_\_\_\_\_

剔骨加工厂名称、地址和编号(如果适用)

Sliced by (name, place and number of the plant) (if applicable)

Affettato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) (se del caso) \_\_\_\_\_

切片加工厂名称、地址和编号(如果适用)

Consignee

Destinatario \_\_\_\_\_

收货人

Destination

Destinazione \_\_\_\_\_

目的地

Shipping marks

Marchio spedizione \_\_\_\_\_

唛头标志

标签批准号

Label approval number

Approvazione dell'etichetta n. \_\_\_\_\_

Approvazione dell'etichetta n.

### HEALTH STATEMENTS / DICHIARAZIONI SANITARIE / 卫生证明

**THE CURED HAMS COVERED BY THIS CERTIFICATE ARE DEBONED PORK MEAT WHICH HAS BEEN CURED FOR AT LEAST 313 DAYS.**

**I prosciutti stagionati descritti nel presente Certificato sono carni suine disossate la cui stagionatura e' di almeno 313 giorni, disossati.**

本证书所述腌制猪肉为生产工艺腌制至少 313 天剔骨猪肉。

The undersigned certifies that the hams in this consignment comply with the following requirements:

Il sottoscritto certifica che la partita di prosciutti stagionati risponde alle seguenti condizioni:

兹证明,该批火腿符合下列条件:

1. *Italy confirms that its territory is free from Foot-and-Mouth Disease, Rinderpest, Classical Swine Fever (excluding the island of Sardinia) and African Swine Fever(excluding Sardinia) and Teschen Disease;*  
L'Italia conferma che il suo territorio e' indenne da afta epizootica, peste bovina, peste suina classica (esclusa la Sardegna) e peste suina africana (esclusa la Sardegna) e da morbo di Teschen;  
意大利确认其境内无口蹄疫、牛瘟、猪瘟 ( 不包括萨丁岛 )、非洲猪瘟 ( 不包括萨丁岛 ) 和猪传染性脑脊髓炎;
2. *In the areas where all the establishments producing cured pork to be exported to China are situated, there is no Swine Vesicular Disease;*  
Le zone in cui sono situati gli stabilimenti che producono carni suine stagionate destinate all'esportazione verso la Cina sono indenni da malattia vescicolare del suino;  
对中国出口腌制猪肉的企业所在地区没有猪水泡病 ;
3. *The pigs used in the production of the fresh hams were born, raised and slaughtered in Italy, (excluding Sardinia);*  
Le cosce fresche provengono da suini nati, allevati e macellati in Italia, (ad eccezione della Sardegna);  
新鲜猪大腿来自意大利出生、饲养和屠宰的生猪, 萨丁岛除外;
4. *The pigs slaughtered were healthy, presenting no clinical signs of infectious disease and no lesions were found on the carcass and viscera;*  
I suini macellati sono sani, non presentano sintomi clinici di malattie infettive, non presentano lesioni sulla carcassa e nelle interiora;  
用于屠宰的猪是健康的, 没有任何传染病的临床症状, 胴体和内脏器官无病理变化 ;
5. *The pigs used to produce the cured ham come from farms where there has been no occurrence of Porcine Anthrax, Brucellosis, Tuberculosis, Aujeszky's disease, Transmissible Gastroenteritis and Trichinellosis over the last six (6) months;*  
I suini destinati alla produzione di carne suina stagionata provengono da allevamenti in cui almeno negli ultimi sei (6) mesi non si siano manifestati episodi di carbonchio, brucellosi, tubercolosi, malattia di Aujeszky, gastroenterite trasmissibile e trichinellosi;  
用于生产腌制猪肉的猪来自过去 6 个月内未发生炭疽、布鲁氏菌病、结核病、伪狂犬病、传染性肠胃炎以及旋毛虫病的农场;
6. *The pigs used for the production of cured ham have come from farms where there have been no clinical signs of Porcine Reproductive and Respiratory syndrome(PRRS) over the last six (6) months;*  
I suini destinati alla produzione di carne suina stagionata provengono da allevamenti in cui almeno negli ultimi sei(6) mesi non si siano manifestati segni clinici di sindrome riproduttiva e respiratoria del suino (PRRS);  
用于生产腌制猪肉的猪来自过去 6 个月内未发生猪繁殖和呼吸系统综合症 ( 英文简称 PRRS ) 的临床症状的农场;
7. *The fresh hams come from farms where there has not been established any restriction or surveillance zone due to noticeable diseases in swine, in accordance with the OIE rules;*  
Negli allevamenti che forniscono i suini non e' stata stabilita alcuna zona di restrizione o di sorveglianza a causa di malattie del suino soggette a denuncia obbligatoria, in conformita' con le norme dell'OIE;  
提供猪的农场没有受到因世界动物卫生组织 ( OIE ) 规定应申报的猪病而受到限制或监测;

8. *The fresh hams were accompanied from the slaughtering facility to the processing establishment by a numbered certificate issued by an official veterinarian, stating, among other things, that the health provisions set forth in paragraphs 1.to 7 have been met ;*

Le cosce fresche sono state trasportate dal macello allo stabilimento di lavorazione scortate da certificato numerato e rilasciato dal veterinario ufficiale, riportante, tra l'altro, le dichiarazioni sanitarie di cui ai punti da 1 a 7;

新鲜猪大腿从屠宰厂运到加工厂时附有由官方兽医签发的带编号证书, 证明符合卫生证明的第 1 至 7 条;

9. *The prescribed iron or ink brand with the identification number of the abattoir where it was slaughtered, was placed on each fresh ham, under the direct supervision of the official veterinarian; on the hock of each ham a metal seal, indicating the month and the year the ham entered the processing plant, was placed under the official veterinarian's supervision. Furthermore, a hot iron brand was placed on each ham under the supervision of the veterinarian, before salting began, identifying the processing plant and the date when salting began;*

Ogni coscia fresca è stata regolarmente marchiata ad inchiostro o a fuoco sotto la diretta supervisione del veterinario ufficiale con un timbro in cui risulta il numero di riconoscimento del macello da cui proviene. Sul gambetto di ogni coscia è stato apposto sotto la supervisione veterinaria un sigillo metallico recante il mese e l'anno di ingresso della stessa nello stabilimento di lavorazione. Sempre sotto la supervisione veterinaria ogni coscia è stata contrassegnata, prima della salatura, con il timbro a fuoco che identifica lo stabilimento e indica la data di inizio della salagione;

每一个新鲜猪大腿都要在官方兽医监督下加盖印章或火印, 印上标明其屠宰厂编号. 在新鲜猪大腿的腿部带有官方兽医监督制做的金属封, 封上注明到达加工厂的年和月. 每一个新鲜猪大腿在腌制之前都要在兽医的监督之下核查加工厂火印, 并注明开始腌制的日期;

10. *The residue level of veterinary drugs, pesticides, heavy metals, poisonous or hazardous materials contained in the products is below the limits stipulated by China and the EU. Moreover, the products are free from any pathogenic agents, in conformity with Chinese and Italian laws;*

Il livello di residuo di farmaci veterinari, pesticidi, metalli pesanti, articoli tossici e pericolosi contenuti nei prodotti qui descritti e' inferiore al limite stabilito tra l'UE e la Cina, inoltre i prodotti sono esenti da contaminazione di agenti patogeni in conformita' con la legislazione italiana e cinese;

本证书所述产品中兽药、农药、重金属、有毒或有害物质的残留量不超过欧盟和中国规定的最高限量, 而且没有被致病微生物污染, 符合中国和意大利的法律规定;

11. *All hams were processed for a minimum of 313 days after the date processing began (.....) and from the month of (.....), as indicated on the attached metal seal;*

Tutte le cosce sono state lavorate per un minimo di 313 giorni a partire dalla data dell'inizio della lavorazione (.....) e dal mese di (.....), come indicato sul sigillo di metallo apposto su di esse;

所有大腿的加工过程自开始之日算起(自 .....月.....日), 至少在 313 天以上, 如同每一个大腿所带金属封上所标明的;

12. *The official documents shall be kept in my office at the processing plant for at least two years, together with the records cited which identify all the hams in the consignment.*

Presso lo stabilimento di lavorazione verrà custodito nel mio ufficio per almeno due anni il registro ufficiale, corredato dai certificati a cui esso fa riferimento, da cui risulta l'identità di tutti i prosciutti della partita.

官方监督和检验资料要在我的办公室保存至少两年, 并有相关的生产记录以保证这些火腿的质量。

*Place and date of issue*

Luogo e data di emissione \_\_\_\_\_

签发地点和日期

*Signature*

Name in capital letters of official veterinarian

Firma \_\_\_\_\_

Nome in stampatello del veterinario ufficiale

\_\_\_\_\_

签字

官方兽医的印刷体姓名

*Official stamp*

Timbro ufficiale

官方印章